

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1975

6. ágúst 1975.

225

Nr. 16.

AUGLÝSING

um gildistöku bókunar frá 25. mars 1972 við alþjóðasamning um ávana- og fíkniefni, 1961.

Hinn 8. ágúst 1975 tekur gildi bókun við alþjóðasamning um ávana- og fíkniefni, 1961, sem gerð var í Genf hinn 25. mars 1972.

Ísland hefur fullgilt bókun þessa og var hún birt með auglýsingu nr. 22/1974 í Stjórnartíðindum C-deild.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. ágúst 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

22. ágúst 1975.

Nr. 17.

AUGLÝSING

um fullgildingu breytingar frá 11. mars 1974 á samstarfssamningi Norðurlanda frá 1962.

Samkvæmt heimild Alþingis í þingsályktun samþykktri hinn 16. maí 1975 var finnska utanríkisráðuneytinu hinn 6. ágúst s.l. afhent fullgildingarskjal Íslands vegna breytingar, sem undirrituð var í Kaupmannahöfn hinn 11. mars 1974, á samstarfssamningi Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum C-deild nr. 7/1962 og 16/1971.

Breytingin tekur gildi hinn 5. september n.k.

Samkomulagið um breytinguna er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Tekið skal fram, að með orðunum „skrifstofa ráðherranefndarinnar“ í hinni nýju 61. grein 3. mgr. samningsins er átt við skrifstofurekstur nefndarinnar bæði í Osló og Kaupmannahöfn.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. ágúst 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

C 29

Overenskomst om ændring af samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer,

som ved overenskomst af 13. februar 1971 har ændret samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem de nordiske lande,

som finder det formålstjenligt at foretage visse yderligere ændringer i og tilføjelser til overenskomsten,

er blevet enige om følgende:

I

Artikel 1 i samarbejds-overenskomsten får følgende nye ordlyd:

Indledende bestemmelse

Artikel 1

”De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og yderligere udvikle samarbejdet mellem landene på det retslige, det kulturelle, det sociale og det økonomiske område såvel som i spørgsmål vedrørende samfærdselen og miljøbeskyttelsen.”

Sopimus Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehdyn yhteistyösopimuksen muuttamisesta

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta sopimuksella 13 päivänä helmikuuta 1971,

joiden mielestä on tarkoituksenmukaista tehdä eräitä muita muutoksia ja lisäyksiä sopimukseen,

ovat sopineet seuraavaa:

I

Yhteistyösopimuksen 1 artiklaa muutetaan seuraavasti:

Johdantosäännös

1 artikla

”Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään maiden välistä yhteistyötä oikeudellisella, sivistyksellisellä, sosiaalisella ja taloudellisella alalla, sekä liikenne- ja ympäristönsuojelukysymyksissä.”

Samkomulag um breytingu á samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulaginu frá 13. febrúar 1971 hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962,

sem telja ráðvænlegt að gera ákveðnar frekari breytingar á samningnum og auka við hann,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I

1. grein samstarfssamningsins orðist svo:

Inngangssákvæði

1. grein

”Samningsaðilar skulu kappkosta að varðveita og efla enn frekar samstarf ríkjanna á sviði réttarfars, menningarmála, félagsmála og efnahagsmála, svo og um samgöngur og umhverfisvernd.”

Avtale om endring i samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som gjennom avtalen av 13. februar 1971 endret samarbeidsavtalen mellom de nordiske land av 23. mars 1962,

som finner det formålstjenlig å gjøre visse ytterligere endringer i og tillegg til avtalen,

er blitt enige om følgende:

I
Artikkel 1 i samarbeidsavtalen skal få følgende nye ordlyd:

Innledende bestemmelse

Artikkel 1

"Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle samarbeidet mellom landene på det rettslige, kulturelle, sosiale og økonomiske område, og når det gjelder samferdsel og miljøvern."

Överenskommelse om ändring i samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka genom överenskommelsen den 13 februari 1971 ändrat samarbetsöverenskommelsen mellan de nordiska länderna den 23 mars 1962,

vilka finna det ändamålsenligt att göra vissa ytterligare ändringar i och tillägg till överenskommelsen,

ha enats om följande.

I
Artikel 1 i samarbetsöverenskommelsen skall erhålla följande nya lydelse.

Inledande bestämmelse

Artikel 1

"De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla samarbetet mellan länderna på det rättsliga, kulturella, sociala och ekonomiska området samt i fråga om samfärdseln och miljövården."

II

Efter nuværende artikel 29 indsættes en ny overskrift samt tre nye artikler 30—32 med følgende ordlyd:

"Samarbejde på miljøbeskyttelsesområdet

Artikel 30

De kontraherende parter skal ved udformningen og gennemførelsen af national lovgivning i størst muligt omfang ligestille de øvrige kontraherende parter miljøbeskyttelsesinteresser med deres egne.

Artikel 31

De kontraherende parter skal tilstræbe harmonisering af deres miljøbeskyttelsesregler med henblik på at opnå den størst mulige overensstemmelse for så vidt angår normer og retningslinier for udtømning af forurening, anvendelse af miljøgifte samt andre miljøforstyrrelser.

Artikel 32

De kontraherende parter skal tilstræbe samordning for så vidt angår udvælgelse af naturværn- og friluftsområder samt fredning og andre foranstaltninger til beskyttelse af vækster og dyr."

III

De nuværende artikler 30—34 får numrene 33—37. Efter disse artikler indsættes en ny overskrift og en ny artikel 38 med følgende ordlyd:

II

Nykyisen 29 artiklan jälkeen lisätään uusi otsikko ja uudet 30—32 artiklat seuraavasti:

"Yhteistyö ympäristönsuojelun alalla

30 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisimman suuressa määrin sisäisessä lainsäädännössään ja sitä sovellettaessa samaistamaan muiden sopimuspuolten ympäristönsuojeluedut oman maan etuihin.

31 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan ympäristönsuojelusääntönsä saavuttaakseen mahdollisimman suuren yhtenäisyyden saasteiden päästöä, ympäristömyrkkujen käyttöä ja muita ympäristöhäiriöitä koskevien säännösten ja ohjeiden osalta.

32 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhtenäisiin ratkaisuihin luonnonsuojelu- ja ulkoilualueiden erottamista sekä rauhoittamista ja muita kasvien tai eläinten suojelutoimenpiteitä koskevissa kysymyksissä."

III

Nykyiset 30—34 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 33—37. Näiden artiklojen jälkeen lisätään uusi otsikko ja uusi 38 artikla seuraavasti:

II

Á eftir núverandi 29. grein komi ný fyrirsögn og þrjár nýjar greinar, er verða nr. 30—32, svohljóðandi:

Samstarf á sviði umhverfisverndar

30. grein

Samningsaðilar skulu í innlendra löggjöf og við beiting hennar svo sem framast er unnt leggja umhverfisverndarhagsmuni annarra samningsaðila að jöfnu við hagsmuni síns eigin lands á því sviði.

31. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa umhverfisverndarreglur sínar í því skyndi að á verði komið sem mestu samræmi, að því er varðar viðmið-unarmörk og meginreglur unlosun úrgangs, notkun umhverfismengandi eiturefna og aðra umhverfisröskun.

32. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa ákvarðanir um náttúruverndar- og útivistarsvæði, svo og varðandi friðun og aðrar ráðstafanir til verndar jurtum og dýrum."

III

Núverandi 30.—34. greinar verða nr. 33—37. Á eftir þessum greinum komi ný fyrirsögn og ný grein, er verður nr. 38, svohljóðandi:

II

Efter nåværende artikkel 29 innføres en ny overskrift samt tre nye artikler nummerert 30 til 32 med følgende ordlyd:

"Samarbeid på miljøvern-området"

Artikkel 30

Avtalepartene skal i sin nasjonale lovgivning og ved anvendelsen av denne i størst mulig utstrekning likestille de øvrige avtalepartenes miljøverninteresser med sitt eget lands.

Artikkel 31

Avtalepartene skal søke å harmonisere sine miljøvernregler i den hensikt å oppnå den størst mulige overensstemmelse når det gjelder normer og retningslinjer for utslipp av forurensninger, anvendelse av miljøgifter og andre forstyrrelser av miljøet.

Artikkel 32

Avtalepartene skal tilstrebe samordning når det gjelder å reservere naturvern- og friluftsområder samt når det gjelder fredning og andre forholdsregler for vern av planter og dyr."

III

De nåværende artikler 30—34 nummereres 33—37. Etter disse artikler innføres det en ny overskrift og en ny artikkel 38 med følgende ordlyd:

II

Efter nuvarande artikel 29 skall införas en ny rubrik samt tre nya artiklar med nr 30—32 av följande lydelse.

"Samarbete på miljövårdens område"

Artikel 30

De fördragsslutande parterna skola i nationell lagstiftning och vid tillämpningen därav i största möjliga omfattning likställa övriga fördragsslutande parters miljövårdsintressen med det egna landets.

Artikel 31

De fördragsslutande parterna skola eftersträva harmonisering av sina miljöskyddsregler i syfte att uppnå största möjliga överensstämmelse i fråga om normer och riktlinjer för utsläpp av föroreningar, användning av miljögifter och andra störningar av miljön.

Artikel 32

De fördragsslutande parterna skola eftersträva samordning i fråga om avsättning av naturskydds- och friluftsområden samt i fråga om fridlysning och andra åtgärder för skydd av växter och djur."

III

Nuvarande artiklarna 30—34 skall erhålla nr 33—37. Efter dessa artiklar skall införas en ny rubrik och en ny artikel med nr 38 av följande lydelse.

*"Særlige overenskomster**Artikel 38*

Nærmere bestemmelser om samarbejdet inden for de nu angivne områder kan fastsættes i særlige overenskomster."

IV

De nuværende artikler 35—38 får numrene 39—42. Efter disse artikler indsættes en ny artikel 43 med følgende ordlyd:

"Artikel 43

I det nordiske samarbejde bør der iaktages størst mulig offentlighed."

V

De nuværende artikler 39—55 får numrene 44—60. Den nuværende artikel 56 får nr. 61 med følgende ordlyd:

"Artikel 61

I ministerrådet indgår medlemmer af hvert lands regering. I undtagelsestilfælde kan en regering på et møde være repræsenteret ved en dertil befuldmægtiget embedsmand; dog skal mindst 3 af landenes regeringer være repræsenteret ved regeringsmedlemmer.

Hvert land udpeger et regeringsmedlem, som har til opgave med bistand af en embedsmand at være ansvarlig for samordningen af nordiske samarbejdsspørgsmål.

Ministerrådet bistår i sin virksomhed af embedsmandskomiteer og af ministerrådets sekretariat."

*"Erillissopimukset**38 artikla*

Tarkemmat määräykset yhteistyöstä tässä sopimuksessa mainituilla aloilla voidaan antaa erillissopimuksin."

IV

Nykyisten 35—38 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 39—42. Näiden artiklojen jälkeen lisätään uusi 43 artikla seuraavasti:

"43 artikla

Pohjoismaiden yhteistyösä on pyrittävä mahdollisimman laajaan julkisuuteen."

V

Nykyisten 39—55 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 44—60. Nykyisestä 56 artiklasta tulee 61 artikla seuraavasti:

"61 artikla

Ministerineuvostoon kuuluu kaikkien maiden hallitusten jäseniä. Poikkeustapauksissa voi hallitusta kokouksissa edustaa valtuutettu virkamies. Kuitenkin on vähintään kolmea maata edustettava hallituksen jäsen.

Jokainen maa nimeää hallituksen jäsenen, jonka tehtävänä on virkamiehen avustamana vastata pohjoismaisen yhteistyön yhtenäistämisestä.

Ministerineuvostoa auttaa sen toiminnassa virkamiesvaliokunnat ja ministerineuvoston sihteeristöt."

*Sérstakir samningar**38. grein*

Nánari ákvæði um samstarfið á þeim sviðum, sem hér veru talin, má setja í sérstökum samningum."

IV

Núverandi 35.—38. greinar verða nr. 39.—42. Á eftir þessum greinum komi ný grein, nr. 43, svohljóðandi:

"43. grein

Veita ber almenningi aðgang að upplýsingum um norræn samstarfsmálefni, svo sem framast er kostur."

V

Núverandi 39.—55. greinar verða nr. 44.—60. Núverandi 56. grein verði nr. 61 og orðist svo:

"61. grein

Í ráðherranefndinni eiga sæti fulltrúar úr ríkisstjórn hvers lands. Í undantekningartilvikum getur embættismaður, sem til þess hefur umboð, verið fulltrúi ríkisstjórnar á fundi ráðherranefndarinnar, þó verða hverju sinni fulltrúar þriggja ríkja hið fæsta að vera ráðherrar.

Hvert ríki tilnefnir ráðherra, er með aðstoð embættismanns skal annast samræmingu norrænna samstarfsmála.

Til aðstoðar ráðherranefndinni við störf hennar eru embættismannanefndir og skrifstofur ráðherranefndarinnar."

*"Særlige avtaler**Artikkel 38*

Nærmere regler om samarbeidet innenfor de her angitte områder skal kunne fastsettes i særlige avtaler."

IV

De nåværende artikler 35—38 nummereres 39 til 42. Etter disse artikler innføres en ny artikkel 43 med følgende ordlyd:

"Artikkel 43

I det nordiske samarbeidet bør det foreligge den størst mulige offentlighet."

V

De nåværende artikler 39—55 nummereres 44—60. Nåværende artikkel 56 nummereres 61 og skal ha følgende nye ordlyd:

"Artikkel 61

Ministerrådet består av medlemmer av de kontraherende staters regjeringer. I unntakstilfelle kan en regjering la seg representere på møter av en dertil bemyndiget embetsmann; dog må minst tre av landene være representert av regjeringsmedlemmer.

Hvert land utpeker et regjeringsmedlem med den oppgave, bistått av en embetsmann, å ha ansvar for samordningen av nordiske samarbeidsspørsmål.

Ministerrådet bistås i sin virksomhet av embetsmannskomiteer og av ministerrådets sekretariater."

*"Särskilda överenskommelser**Artikel 38*

Närmare bestämmelser om samarbetet inom nu angivna områden kunna meddelas i särskilda överenskommelser."

IV

Nuvarande artiklarna 35—38 skall erhålla nr 39—42. Efter dessa artiklar skall införas en ny artikel med nr 43 av följande lydelse.

Artikel 43

"I det nordiska samarbetet bör största möjliga offentlighet iakttas."

V

Nuvarande artiklarna 39—55 skall erhålla nr 44—60. Nuvarande artikel 56 skall erhålla nr 61 och skall ha följande nya lydelse.

Artikel 61

"I ministerrådet ingå medlemmar av varje lands regering. I undantagsfall kan regering vid sammanträde företrädas av härtill befullmäktigad ämbetsman; dock måste minst tre av länderna vara representerade av regeringsmedlemmar.

Varje land utser en regeringsmedlem med uppgift att med biträde av en ämbetsman svara för samordningen av nordiska samarbetsfrågor.

Ministerrådet bistås i sin verksamhet av ämbetsmannakommittéer och av ministerrådets sekretariat."

VI

De nuværende artikler 57—65 får numrene 62—70.

VII

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i Finlands udenrigsministerium.

Overenskomsten skal deponeres i Finlands udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal tilsendes hver af de kontraherende parter af det finske ministerium.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende parter ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede i København den 11. marts 1974 undertegnet denne overenskomst i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

Ove Guldberg

VI

Nykyisten 57—65 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 62—70.

VII

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka on toimitettava jokaiselle sopimuksen osapuolelle oikeaksi todistettu jäljennös sopimuksesta.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut asiamiehet Kööpenhaminassa 11 päivänä maaliskuuta 1974 allekirjoittaneet tämän sopimuksen, joka on tehty yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen Hallituksen puolesta

Pekka Tarjanne

VI

Núverandi 57.—65. greinar verða nr. 62—70.

VII

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu.

Samkomulagið skal varðveitt í utanríkisráðuneyti Finnlands, og skal það ráðuneyti láta hverjum samningsaðila í té staðfest afrit.

Samkomulagið öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að fullgildingarskjöl allra samkomulagsaðila hafa borist.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta í Kaupmannahöfn hinn 11. mars 1974 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands.

Sigurður Bjarnason

VI

De nåværende artikler 57—65 nummereres 62—70.

VII

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen skal deponeres i det finske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av det finske ministerium tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige avtaleparter ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse herav har undertegnede befullmektigede representanter i København den 11. mars 1974 undertegnet denne avtale i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

For Norges Regjering:

Bjartmar Gjerde

VI

Nuvarande artiklarna 57—65 skall erhålla nr 62—70.

VII

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i ministeriet för utrikesärendena i Finland.

Överenskommelsen skall vara deponerad i ministeriet för utrikesärendena i Finland och bestyrkta avskrifter skola av det finska ministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande parter ratifikationshandlingar deponerats.

Till bekräftelse härav ha undertecknade befullmäktigade ombud i Köpenhamn den 11 mars 1974 undertecknat denna överenskommelse i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter ha lika vitsord.

För Sveriges Regering:

Kjell Olof Feldt